



الرقم: ك ٤٣/٢ / سماء
التاريخ: ٢٠٢٣/٩/١١

إعلان عن شراء سماء اليوريا ٤٦% مقابل بيع الفوسفات السوري للمرة الثانية وفق مبدأ المقايضة
برقم ك ٤٣/٢ / سماء تاريخ ٢٠٢٣/٩/١١

تعلن المؤسسة العامة للتجارة الخارجية عن حاجتها لشراء سماء اليوريا ٤٦% مقابل بيع الفوسفات السوري للمرة الثانية وفق مبدأ المقايضة وبشروط التوريد أولاً لمادة سماء اليوريا ٤٦% جزئياً أو كلياً والتصدير لاحقاً للفوسفات، وفقاً للشروط الفنية ودفتر الشروط الحفوي والمالي المنظمين لهذه الغاية وفق ما يلي:

- ١- الكمية شراء كمية / ٥٠ ألف طن متري صافي من مادة سماء اليوريا ٤٦% مقابل بيع ما يعادله من الفوسفات السوري.
- ٢- تقدم العروض إلى دائرة المناقصات بمبنى المؤسسة العامة للتجارة الخارجية ساحة حطين مبنى وزارة الاوقاف قبل الساعة ١٥,٢٠ (بتوقيت دمشق) من يوم ١٧ / ٩ / ٢٠٢٣ وذلك ضمن مغلف كبير يحوي على مغلفين:
المغلف الأول: الأوراق الثبوتية، المغلف الثاني: العرض المالي مذكوراً فيه التزامه بالشروط الفنية الواردة في دفتر الشروط.
- ٣- التأمينات الأولية:

- مادة اليوريا ٤٦ %:

بقيمة ٨ دولار أمريكي/ لكل طن متري صافي معروض أو / ٤٠٠,٠٠٠ دولار أمريكي/ لكامل الكمية المطلوبة والبالغة / ٥٠ ألف طن متري صافي، على أن لا تقل الكمية المعروضة عن ٢٥ ألف طن، ويجب أن تصل إلى المؤسسة قبل الساعة ١٥,٢٠ (بتوقيت دمشق) من يوم ١٧ / ٩ / ٢٠٢٣ صالحة لمدة ثلاثة أشهر من تاريخ الإغلاق.

٤- الأسعار: وفق ما ورد في دفتر الشروط.

٥- التأمينات النهائية:

- مادة اليوريا ٤٦ % : ٥ % من القيمة الإجمالية للعقد.

٦- مدة تنفيذ التعهد: وفق ما ورد بدفتر الشروط.

٧- يتحمل العارض المرشح كافة الضرائب والرسوم المترتبة على تنفيذ العقد وفق ما ورد في دفتر الشروط.

٨- مدة ارتباط العارض بعرضه ٩٠ يوم تبدأ من اليوم التالي لانتهاج موعد تقديم العروض.

٩- تفض العروض بتاريخ ١٨ / ٩ / ٢٠٢٣ الساعة العاشرة صباحاً في مكتب السيد معاون وزير الزراعة والإصلاح الزراعي

مبنى الحجاز ويتم الفز بموجب جلسة علنية يسمح بحضورها لجميع العارضين.

- يمكن الاطلاع والحصول على الاضبارة من دائرة المناقصات لدى مؤسسة التجارة الخارجية بعد تسديد قيمتها البالغة

/ ١٠٠,٠٠٠ ل.س.

يمكنكم الاطلاع على دفتر الشروط على الانترنت على العنوان التالي: Website: www.gfto.gov.sy

المدير العام تكليفاً

مالك حمود

SYRIA - DAMASCUS - HOTIN SQUARE (MAISAT) P. O. BOX No.: 15

Telephone : (963-11) / 4420944 - 4427905 - 4420948 - 4420941 - 4420933 - 4420945

Fax : (963-11) / 4424489 - 4420947 - 2211118 - 2226927 - 2218608 Telex : 411370-411009-413486

E-MAIL: g.f.t.o@net.sy

Website: www.gfto.gov.sy



G.F.T.O

NO. K2/ 43/ Fertilizer

Date: 11 /9/2023

**An-announcement for purchasing Urea Fertilizer 46%
against selling Syrian Phosphate for the second time
on Barter basis**

General Foreign Trade Organization announces for its need to purchase Urea fertilizer 46% against selling the Syrian Phosphate for the second time on Barter basis, and on the condition that the Urea Fertilizer 46% is supplied at **first** partly or in whole, and the phosphate is exported later, according to the technical conditions and the relative legal financial conditions book as follows:

1-Quantity: Purchase a quantity of /50000/ Net metric tons of Urea Fertilizer 46% against selling what is equivalent of Syrian Phosphate.

2-Offers: Offers to be submitted to G.F.T.O- Tenders department- Damascus – Huteen Square – Al Awkaf Building before 15.20 Hrs (Damascus time) on **17/9/2023**.

First envelope: The supporting documents

Second envelope: The financial offer stating therein the abidance by the technical conditions set in the conditions book.

3-Bid Bond:

-Urea 46 % / USD 8 / for each offered net metric ton or / USD 400,000 / for the whole required quantity of / 50,000 / Net MT, Provided the offered quantity should not be less than 25000 Mt, To be submitted to GFTO before 15:20 Hrs (Damascus time) on **17 /9 /2023** to be valid for three months as from the closing date.

4-Prices:

- as stated in the conditions book.

5- Performance Bond:

-Urea 46 %

5 PCT. of the total contract value.

6-Execution:

- as stated in the conditions book.

7- The winner bidder should bear all taxes and fees arising from the contract execution as stated in the conditions book.

8- The bidder should keep bound to his own offer for 90 days from the day following the date of closing offers.

9- Offers to be opened on **18/9/2023** at 10.00 hrs. a.m at Assistant Minister of Agriculture and Agrarian Reform Office at Alhijaz Building and the study of offers will be in an open session which can be attended by all bidders .

- You can check and obtain the file from Tenders committee Secretariat of G.F.T.O against paying file value at SYR.P 100.000.

- For further information you may check the booklet of conditions on our Organization site on Internet: **Website: www.gfto.gov.sy**

Designated General Director
Malek Hammoud

NO. K2 / 43 / Fertilizer	الرقم : ٢٤ / ٤٣ / سماد
Date: 11 / 9 / 2023	التاريخ : ٢٠٢٣/٩/١١
Special Conditions Book (Technical, Financial and Legal) to announce for purchasing Urea Fertilizer 46% against selling Syrian Phosphate for the second time on Barter basis.	دفتر الشروط الخاصة (الفنية والمالية والحقوقية) للإعلان عن شراء سماد اليوريا ٤٦% مقابل بيع الفوسفات السوري للمرة الثانية وفق مبدأ المقايضة.
Based on: 1-the operative laws and regulations in syian arab repuplic. 2- recommendations of the economic committee issued for this regard . 3- the letter of Mr minister of Agriculture and Agrarian Reform No;562 dated 15/8/2023 that including dirctiones to supply /50000/ ton of urea fertilizer barter for phosphate by announcing Due to top urgency. 4-The letter of Mr the Minister of Oil and Mineral Resources No. 2131/10/S dated 6/8/2023. 5-the decision No 2566/o dated 16/8/2023 amended by decision No 2618/o dated 20/8/2023. G.F.T.O. announces for its need to purchase Urea fertilizer 46% against selling the Syrian Phosphate on Barter basis, and on the condition that the Urea Fertilizer 46% is supplied at <u>first</u> partly or in whole, and the phosphate is exported later.	بناءً على: ١. أحكام القوانين والأنظمة النافذة في الجمهورية العربية السورية. ٢. توصيات اللجنة الاقتصادية الصادرة بهذا الشأن. ٣. كتاب السيد وزير الزراعة والإصلاح الزراعي رقم ٥٦٢/د.ت تاريخ ٢٠٢٣/٨/١٥ المتضمن التوجيه بضرورة تأمين /٥٠/ ألف طن سماد يوريا مقايضة بالفوسفات عن طريق الإعلان بالسرعة الكلية. ٤. كتاب السيد وزير النفط والثروة المعدنية رقم ٢١٣١/١٠/س تاريخ ٢٠٢٣/٨/٦. ٥. القرار رقم ٢٥٦٦/ولا تاريخ ٢٠٢٣/٨/١٦ والمعدل بالقرار رقم ٢٦١٨/ولا تاريخ ٢٠٢٣/٨/٢٠. تعلن المؤسسة العامة للتجارة الخارجية عن حاجتها لشراء سماد اليوريا ٤٦% مقابل بيع الفوسفات السوري وفق مبدأ المقايضة وبشرط التوريد أولاً لمادة سماد اليوريا ٤٦% جزئياً أو كلياً والتصدير لاحقاً للفوسفات.
Article 1- Quantity Purchase a quantity of /50000/ Net tons of Urea Fertilizer 46% against selling what is equivalent of Syrian Phosphate.	مادة ١ - الكمية شراء كمية / ٥٠ / ألف طن صافي من مادة سماد اليوريا ٤٦% مقابل بيع ما يعادله من الفوسفات السوري.
Article 2- Quantity /Technical Specifications a- Urea 46%: 1- Nitrogen Content: 46 Pct Min. 2- White prills: 1-4 mm 90 Pct Min. 3- Moisture: 0.5 Pct Max. 4- Biuret: 1 Pct Max b- Quality & specifications will be final at Syrian discharging port according to analyses issued by the competent local laboratories. c- Goods should be of new production. d-The contractual quantity will be ± 5 % at sellers option.	مادة ٢ - النوعية/المواصفات الفنية أ- مادة سماد اليوريا ٤٦ %: ١- نسبة الآزوت ٤٦% حد أدنى ٢- حبيبات بيضاء ٤-١ مم ٩٠% حد أدنى ٣- الرطوبة ٠,٥% حد أقصى ٤- بيوريت ١% حد أقصى ب- النوعية والمواصفات نهائية في مرفأ التفريغ السوري بموجب تحاليل صادرة عن المخابر المحلية المختصة. ج- البضاعة يجب أن تكون من إنتاج جديد. د- الكمية المتعاقد عليها تكون ± 5 % لخيار البائع
f- Packing : -Goods can be accepted according to the following: 1- Either in bulk. 2. Or in bulk for local packing in the Syrian discharge ports, provided that the seller is fully responsible for the packing operations and all expenses resulting therefrom.	هـ- التعبئة: - يمكن قبول البضاعة وفق التالي: ١. أما دوكمة. ٢. أو دوكمة للتعبئة المحلية في مرفأ التفريغ السورية بشرط أن يكون البائع

<p>I.E the seller is responsible for providing:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Packing units, empty bags, packing workers. - All of the above and all other fees, expenses, costs and wages incurred on packing until the bags are loaded on the trucks are at the expense of the seller since we will receive the goods packed on truck's. <p>Bags specifications: New double bags of polyethylene + polypropylene weighing 50 kg net \pm 0.5 kg plus one percent empty bags free of charge .</p>	<p>مسؤول بالكامل عن عمليات التعبئة و كل المصاريف الناجمة عنها ، أي أن البائع مسؤول عن تأمين :</p> <ul style="list-style-type: none"> - وحدات التعبئة ، الأكياس الفارغة ، عمال التعبئة . - كل ماذكر اعلاه وكل الرسوم و المصاريف والتكاليف والأجور الأخرى المترتبة على التعبئة إلى أن يتم تحميل الأكياس على الشاحنات تقع على حساب البائع حيث أننا سنستلم البضاعة معبأة على ظهر السيارة . <p>مواصفات الأكياس: أكياس جديدة مزدوجة من البولي إيثيلين + البولي بروبيلين وزن ٥٠ كغ صافي \pm ٠,٥ كغ بالإضافة إلى واحد بالمائة أكياس فارغة بدون قيمة.</p>
<p>2-Commercial & Legal Conditions</p>	<p>٢-الشروط التجارية و الحقوقية</p>
<p>Article 3- Bidding Place , Date & Mode : The required bids should be submitted to G.F.T.O tenders register department: Al Meisat, Huteen Square -Al Awkaf Bldg, or sent by the registered express airmail all within the fixed period before 15.20 Hrs (Damascus time) on 17/9/2023 in a big sealed envelope addressed to GFTO / Head office and written on clearly the subject of the announcement to purchase Urea Fertilizer 46% against selling the Syrian Phosphate on Barter basis, and the name and address of the bidder. The offer submitted by the bidder's authorized person or by his representative nominated by an official letter from the supplier is accepted. This big envelope should contain two sealed ones as follows:</p>	<p>مادة ٣ - موعد ومكان وطريقة العرض : تقدم العروض إلى دائرة سجل المناقصات بالمؤسسة العامة للتجارة الخارجية، الميسات، ساحة حطين بناء وزارة الأوقاف، قبل الساعة ١٥,٢٠ (توقيت دمشق) من يوم ١٧ / ٩ / ٢٠٢٣ ضمن مغلف كبير مختوم و معنون باسم المؤسسة العامة للتجارة الخارجية / الإدارة العامة / ومكتوب عليه بشكل واضح موضوع إعلان لشراء مادة سماد اليوريا ٤٦% مقابل بيع مادة الفوسفات السوري واسم العارض وعنوانه و يقبل العرض في حال تقديمه من قبل المفوض أو الممثل من قبل العارض بموجب كتاب رسمي من الشركة الموردة. ويجب أن يحتوي هذا المغلف الكبير على مغلفين مختومين كما يلي :</p>
<p>First envelope containing :</p>	<p>المغلف الأول ويحتوي على :</p>
<p>1-The application for participation in the announcement with a fiscal stamp 100,000 S.P .An amount not exceeding 10,000 SP is determined for the sticking ceiling, and the remainder is paid into the account of the G.F.T.O. 2-written declaration by the bidder attesting that he is fully aware of the special conditions book (legal , financial and technical) and the lists of the supply items and also attesting that he accepts all conditions and provisions stated therein without any non-compliance nor reserves . 3-The chosen domicile in Syria, clearly indicating in detail the address, the phone and fax number . 4- In case Bidder is a company, it is necessary to mention in the offer the person who is authorized by them and all the legal authorities he enjoys to attend the offers study session with specifying name of the athuorized person or the representative of the company and his chosen domicile . 5- A declaration by the bidder stating that he is neither barred from contracting with the public bodies nor he is under any precautional or executive attachment on his property in favour of the public bodies . 6- A declaration of Israel boycotting . 7- duly legalized document attesting the bidder is duly registered in one of the chambers of commerce , industry or agriculture depending on the situation 8-The required technical specifications of the Urea fertlizer 46% , and it in not permitted to include any</p>	<p>١ - طلب اشتراك بالأعلان مع طابع مالي بمبلغ ١٠٠ ألف ليرة سورية. يحدد سقف الانفاق مبلغ لايتجاوز ١٠٠٠٠ ل.س ويسدد الباقي في حساب المؤسسة العامة للتجارة الخارجية. ٢ - تصريح خطي من العارض يثبت بأنه اطلع بالكامل على دفتر الشروط الخاصة (القانونية و المالية و الفنية) وجدول بنود التوريدات وأنه يقبل بجميع ما ورد في هذه المستندات من شروط وأحكام دون أية مخالفة أو تحفظ . ٣ - تحديد موطن مختار في سوريا مع توضيح العنوان بالتفصيل ورقم الهاتف والفاكس. ٤ - إذا كان العارض شركة فيجب أن تشير بعرضها إلى الشخص المفوض من قبلها وجميع صلاحياته القانونية بحضور جلسة الدراسة مع ضرورة تحديد اسم المفوض او الممثل عن الشركة وموطنه المختار. ٥ - تصريح من العارض أنه غير محروم من التعاقد مع الجهات العامة أو محجوزاً على أمواله حجزاً احتياطياً لصالح الجهات العامة أو حجزاً تنفيذياً. ٦ - تصريح بمقاطعة إسرائيل. ٧ - وثيقة تثبت أن العارض مسجلاً لدى إحدى الغرف التجارية أو الصناعية أو الزراعة حسب الحالة. ٨ - المواصفات الفنية لمادة سماد اليوريا ٤٦% المطلوبة ، ولا يجوز ان تتضمن أية أسعار.</p>

<p>prices.</p> <p>9-sticking the financial stamps to each declaration (financial 100 sp + martyr stamp + war effort stamp) .</p> <p>10- A document from the bidder confirms that he has submitted the bid bonds as stated in the bid bonds article.</p> <p>11-Any offer contradicting the above items (either sent by fax or after the fixed date and time for receiving the offers) will be neglected .</p> <p>12-Only one offer from every bidder will be acceptable and the offer earliest in registration in the Tender registration department in GFTO office will be reliable.</p>	<p>٩- إلصاق الطوابع المالية بكل تصريح (مالي بقيمة ١٠٠ ل.س. + طابع شهيد + طابع مجاهد حربي).</p> <p>١٠- وثيقة من العارض تثبت أنه قام بتقديم التامينات الأولية كما هو وارد في بند التامينات الأولية .</p> <p>١١- كل عرض يرد مخالفاً لذلك (مواء على جهاز الفاكس أو خارج المهلة المحددة لاستلام العروض) يهمل.</p> <p>١٢- لا يقبل من العارض الواحد إلا عرض واحد ويعتبر العرض الأسبق في التسجيل في دائرة سجل المناقصات بالمؤسسة العامة للتجارة الخارجية هو المعتمد .</p>
<p>Second envelope:</p> <p>The financial & commercial offer to contain the financial conditions and clearly quoting unit prices and total value- country of origin- port of shipment- producers name & address and should not contain any legal / technical reservations or scrape or scratch.</p>	<p>الملف الثاني:</p> <p>العرض المالي و التجاري ويتضمن الشروط المالية والأسعار الافردية والإجمالية بصورة واضحة وجلية - منشأ البضاعة-سرقا الشحن-اسم الشركة الصانعة وعنوانها - ولا يجوز أن يتضمن أي تحفظات حقوقية أو فنية أو شطب أو حك .</p>
<p>Article 4- the authorized person or the representative in Syria :</p> <p>-The foreign bidder companies should indicate their authorized person or representative duly registered in Syrian Arab Republic</p> <p>-The authorized person or representative should not be the same one for more than one company offering in the announcement. The awarded bidder (the company, the authorized person and the representative) should jointly and collectively settle the due amounts incurred to GFTO (if any) in a convenient way decided by GFTO</p>	<p>مادة ٤ - المفوض أو الممثل في سورية :</p> <p>- على الشركات الأجنبية العارضة تعيين مفوضاً أو ممثلاً لها في الجمهورية العربية السورية.</p> <p>- ألا يكون المفوض أو الممثل لأكثر من شركة مقدمة على الإعلان و يلتزم العارض الفائز (الشركة والمفوض والممثل) بالتضامن و التكافل بتسديد الذمة المالية المترتبة عليه تجاه المؤسسة ان وجدت بطريقة مناسبة تحددها المؤسسة .</p>
<p>Article 5- Offer unfolding :</p> <p>-The committee formed by the concerned party to study the offers will hold a meeting at 10.00 HRs on 18/9/2023 in the office of the Assistant Minister of Agriculture and Agrarian Reform, Dr. Rami Al-Ali</p> <p>Damascus local time and the study of offers will be in an open session which can be attended by all bidders .</p>	<p>مادة ٥ - فتح العروض :</p> <p>- تجتمع اللجنة المشكلة من الجهات المعنية لفتح العروض الساعة العاشرة صباحاً بتوقيت دمشق من يوم ١٨ / ٩ / ٢٠٢٣ في مكتب السيد معاون وزير الزراعة والإصلاح الزراعي الدكتور رامي العلي ويتم الفتح بموجب جلسة علنية يسمح بحضورها لجميع العارضين.</p>
<p>Article 6- Offer Rejection :</p> <p>Offer will be rejected in case of :</p> <p>a-Any shortage in the required documents or in the technical specification required to be submitted by bidder according to the provision of this system and conditions books.</p> <p>b- Non- providing the required Bid Bond.</p> <p>c- Being submitted after the fixed time and date for receiving offers.</p> <p>f- the committee has the right to give the bidders a time limit to complete the documents in their offers, except the bid bond and prices.</p>	<p>مادة ٦ - رفض العرض :</p> <p>يرفض العرض في الحالات التالية:</p> <p>أ - في حال وجود أي نقص في الوثائق أو المواصفات الفنية المطلوب من العارض تقديمها وفقاً لأحكام هذا النظام ودفاتر الشروط.</p> <p>ب- عدم تقديم التامينات الأولية.</p> <p>ج - في حال تقديمه بعد الوقت المحدد لتقديم العروض.</p> <p>د- يحق للجنة إعطاء مهلة للعارضين لاستكمال النواقص الحاصلة في عروضهم باستثناء التامينات الأولية والأسعار .</p>
<p>Article 7- Guarantees:</p> <p>Bid Bond:</p> <p>-Urea 46 %</p> <p>/ USD 8 / for each offered net metric ton or / USD 400,000 / for the whole required quantity of / 50,000 / Net MT.</p> <p>-To be submitted to G.F.T.O by a banking bid bond issued by CBS-Damascus or any licensed private banks in Syria, or a duly legalized cheque to GFTO order or by bank transfer or by any guarantee accepted by the</p>	<p>مادة ٧- التامينات :</p> <p>التامينات الأولية :</p> <p>- مادة اليوريا ٤٦ %</p> <p>بقيمة ٨ / دولار أمريكي / لكل طن متري صافي معروض أو / ٤٠٠,٠٠٠ دولار أمريكي / لكامل الكمية المطلوبة والبالغة / ٥٠,٠٠٠ / طن متري صافي.</p> <p>- تقدم التامينات الأولية للمؤسسة بموجب كفالة مصرفية صادرة عن المصرف</p>

<p>offers studying committee and in what is equivalent to the value of the Bid Bonds before 15:20 Hrs (Damascus time) on 17/9/2023 to be valid for three months as from the closing date (otherwise offer will be rejected)</p> <p>-The bid bond has to mention No. and date of the announcement, quantity and the material.</p> <p>- If it is not possible to submit bid bond in the name of the foreign bidder in U.S.Dollars, the bid bond may be submitted by the authorized person or the representative in name and favor of the external bidder in Syrian pounds instead of foreign currency according to the publication approved by Central bank of Syria.</p> <p>-The bid bonds will be released only after receiving the Performance Bond</p> <p>B- Performance Bond :</p> <p>- Performance bond 5% of the total contract value,</p> <p>- Performance bond should be issued according to the Syrian formal text applied by Commercial Bank of Syria, to reach our organization within 5 days from the date of notifying the contractor of referring the contract to him and surely signing the contract, under pains of confiscating the bid bond and charging the bidder with the announcement expenses and all other fees, costs and penalties without need for any notice or excuse by G.F.T.O with claiming him with the damage and defect whenever it is necessary.</p> <p>- GFTO will retain the performance bond submitted by the contractor to secure his good contract execution till the final receipt period is over and after submitting an acquittance from the concerned financial department.</p> <p>-The performance bond will be released after receiving the last shipment of the UREA 46% and in case of non-incurring any remarks or claims on the goods.</p>	<p>التجاري السوري او احد المصارف الخاصة المعتمدة في سوريا ، أو شيك مصدق لأمر المؤسسة العامة للتجارة الخارجية، أو حوالة مصرفية أو أية ضمانات تقبل من قبل اللجنة الدارسة وبما يعادل قيمة التأمينات الأولية وذلك قبل الساعة ١٥.٢٠ / بتوقيت دمشق من يوم ١٧ / ٩ / ٢٠٢٣ صالحة لمدة ثلاثة أشهر من تاريخ الأغلاق (والا سرفض العرض)</p> <p>- يجب أن تذكر الكفالة رقم وتاريخ الاعلان، الكمية والمادة.</p> <p>- في حال عدم إمكانية تقديم التأمينات الأولية باسم العارض الخارجي بالدولار الأمريكي ، يجوز تقديمها عن طريق المفوض أو الممثل بالبريات السورية وباسم نيابة عن العارض الخارجي بدلاً عن العملة الأجنبية وذلك وفق النشرة المعتمدة لدى مصرف سورية المركزي.</p> <p>- تحرر التأمينات الأولية بعد استلام التأمينات النهائية</p> <p>ب - التأمينات النهائية :</p> <p>التأمينات النهائية بنسبة ٥ % من القيمة الإجمالية للعقد</p> <p>- يجب أن تصدر وفق النص الرسمي السوري المعتمد من قبل المصرف التجاري السوري وتصل الى مؤسستنا خلال مدة ٥ أيام اعتباراً من تاريخ تبليغ المتعهد إحالة التعهد عليه قبل توقيع العقد، تحت طائلة مصادرة التأمينات الأولية وتغريم العارض بنفقات الإعلان وكافة الرسوم والمصاريف والغرامات الأخرى دون حاجة إلى أي أخطار أو إنذار من قبل المؤسسة ومطالبته بالمطل والضرب عند الاقتضاء.</p> <p>- تحتفظ المؤسسة العامة للتجارة الخارجية بالتأمينات النهائية المقدمة من المتعهد لضمان حسن تنفيذ تعهده حتى انتهاء مدة الاستلام النهائي وبعد أن يتقدم ببراءة ذمة من الدوائر المالية المختصة.</p> <p>-تحرر التأمينات النهائية بعد استلام آخر دفعة من مادة اليوريا ٤٦ % في حال عدم وجود أية ملاحظات أو مطالبات على البضاعة.</p>
<p>Article 8- Proforma Invoice for urea 46% :</p> <p>-Seller has to provide the buyer during /5/ days from the date of notifying the contractor of order awarding and before signing the contract with a proforma invoice stating the full name & address of seller & buyer, origin of goods, and clearly indicating the whole commitment of the seller with all conditions book.</p> <p>-Proforma Invoice must also indicate name of producing factory under the title:</p> <p>Producer :etc</p> <p>-Any insertion by seller on the proforma invoice or in other executive matters of terms or requirements not stipulated in the contract and its annexes will be considered as null and non-applicable since the contract has already determined all matters.</p> <p>-The contract shall be signed within /10/ days from the date of assignment of the pledge.</p>	<p>مادة ٨ - الفاتورة الأولية لمادة سماد اليوريا ٤٦ %:</p> <p>-على البائع أن يزود الشاري خلال / ٥ / يوم من تاريخ تبليغ المتعهد إحالة التعهد عليه وقبل توقيع العقد بالفاتورة الأولية والتي يجب أن تذكر الاسم والصنوان الكامل للبائع والشاري ، منشأ البضاعة وتنص بوضوح على الالتزام الكامل للبائع بكافة شروط دفتر الشروط.</p> <p>- الفاتورة الأولية يجب أن تذكر أيضاً اسم المعمل المنتج تحت عنوان : المنتج :الخ</p> <p>- أية إضافات من قبل البائع على الفاتورة الأولية أو على أمور تنفيذية أخرى لشروط أو طلبات غير متضمنة في العقد وملحقاته تعتبر لاغية وغير قابلة للتطبيق مادام العقد قد حدد مسبقاً كافة الأمور.</p> <p>- يتم توقيع العقد خلال / ١٠ / أيام من تاريخ إحالة التعهد</p>
<p>Article 9- Contract Value Payment Method :</p> <p>-The value of the quantities of Urea fertilizer 46% received by the Agricultural Cooperative Bank is paid by exporting equivalent quantities of Syrian phosphate.</p>	<p>مادة ٩ - طريقة دفع قيمة التعهد :</p> <p>- يتم دفع قيمة الكميات المستلمة من قبل المصرف الزراعي التعاوني لمادة سماد اليوريا ٤٦ % بتصدير ما يعادلها من كميات مكافئة لمادة الفوسفات السوري.</p>
<p>Payment Instructions :</p> <p>- The value of Urea fertilizer 46% will be payable after issuance of the analysis results issued by the local laboratories accredited by the Ministry of Agriculture</p>	<p>تعليمات الدفع :</p> <p>- تصبح قيمة سماد اليوريا ٤٦ % قابلة للدفع بعد صدور نتائج التحاليل</p>

<p>and Agrarian Reform, which confirm the conformity of the goods to the specifications and after receiving them by the Agricultural Cooperative Bank according to legal principles .</p>	<p>المصادرة عن المخابر المحلية المعتمدة لدى وزارة الزراعة والإصلاح الزراعي والتي تؤكد مطابقة البضاعة للمواصفات وبعد استلامها من المصرف الزراعي التعاوني وفق الأصول القانونية.</p>
<p>Article 10- Taxes & Dues: The contractor will be bear the following: 1. Consular legalization fees as per the decree No.2 for 2018. 2. Contract stamp duty at rate of eight per thousand of the total contract value for the two copies of the contract as per the legislative decree No. 44 dated 6/5/2005 to be paid to Damascus finance directorate, Account No. 3541/23 at the Central bank of Syria within thirty days from the day that follows the date of giving the commencement order in case payment is by a banking transfer, otherwise, the incurred fine has to be paid According to regulations and laws 3-The local administrative fees 5% of contract stamp duty. 4- Fee of rebuilding 10% of total taxes and direct and indirect fees incurred on the contract. 5-The awarded bidder will bear the announcement charges for the awarded time only . 6- The contractor will bear all taxes, fees and charges incurred on the contract concluded with him Including all customs and port fees for exporting phosphates.</p>	<p>مادة ١٠ - الرسوم والضرائب : يقع على عاتق المتعهد ما يلي: ١. رسوم التصديق الفصلي حسب المرسوم ٢ لعام ٢٠١٨ . ٢. رسم الطابع بنسبة ٨ بالالف من قيمة العقد الإجمالية على نسختي العقد وفق المرسوم التشريعي رقم ٤٤ تاريخ ٢٠٠٥/٥/٦ تدفع إلى مديرية مالية دمشق على الحساب رقم ٢٣/٣٥٤١ تدفع لدى مصرف سوريا المركزي خلال ٣٠ يوم من اليوم الذي يلي تاريخ منح أمر المباشرة في حال الدفع بحوالة مصرفية والا سيتم دفع الغرامة المتوجبة وفق الأنظمة والقوانين. ٣. رسوم الإدارة المحلية ٥% من قيمة رسم الطابع. ٤. رسم إعادة الأعمار ١٠ % من مجموع الضرائب والرسوم المباشرة وغير المباشرة المترتبة على العقد. ٥. يتحمل المعارض الذي يرسو عليه الاعلان نفقات الإعلان عن المرة التي يرسو فيها. ٦. يتحمل المتعهد جميع الضرائب والرسوم والنفقات المترتبة على تنفيذ العقد الجاري معه بما فيها كافة الرسوم الجمركية والمرفئية الخاصة بتصدير الفوسفات.</p>
<p>Article 11- Receipt : 1- The supplier of Urea fertilizer 46% undertakes to deliver at first the required quantities of Urea fertilizer 46%, and then, based on the quantity received by the General Organization for Foreign Trade and the Agricultural Cooperative Bank, the instructions will be given to load the quantities equivalent in value of Syrian phosphate. 2-The two parties will undertake to deliver and receive the agreed quantities according to a supply schedule to be agreed upon in coordination with the Ministry of Agriculture and Agrarian Reform and the Agricultural Cooperative Bank. 3-In case of rejecting the goods, seller will be notified accordingly to take all necessary procedures to re-export the rejected cargo at his own full expense and responsibility and to settle all costs /expenses due or paid in Syria on the cargo before and after rejection. The Seller has to ship a replaced conforming cargo of same quantity and weight to G.F.T.O. within one month as maximum from the date of cargo rejection. .</p>	<p>مادة ١١ - الاستلام : ١. يلتزم المورد لمادة سماد اليوريا ٤٦% بتسليم الكميات المطلوبة منه أولاً وبناء على الكمية المستلمة من المؤسسة العامة للتجارة الخارجية والمصرف الزراعي التعاوني يتم إعلام الشركة العامة للفوسفات والمناجم بتحميل الكميات المكافئة بالقيمة من الفوسفات السوري. ٢. يلتزم الفريقان بتسليم واستلام الكميات المتفق عليها من خلال جدول توريد يتم الاتفاق عليه بالتنسيق مع وزارة الزراعة والإصلاح الزراعي والمصرف الزراعي التعاوني. ٣. في حال رفض البضاعة يتم إبلاغ المتعهد بذلك لاتخاذ كافة الإجراءات اللازمة لإعادة تصدير الحمولة المرفوضة على نفقته و مسؤوليته الخاصة بالكامل وتسوية كافة النفقات والمصاريف المستحقة أو المدفوعة في سوريا على الحمولة قبل وبعد رفضها ويتوجب على البائع شحن حمولة بديلة مطابقة بذات الكمية والوزن إلى مؤسسة التجارة الخارجية خلال شهر واحد حد أقصى من تاريخ رفض الحمولة.</p>
<p>Article 12 -Commercial Conditions : -Prices: -Offers are submitted in US dollars for Urea fertilizer 46% per metric ton net arrival the Syrian ports, with specifying the shipment condition on which the execution will be done and on which other conditions for delivery, ships and insurance are based on what approved by GFTO. -The basic price of phosphate will be limited according to the certified prices of economic committee, through</p>	<p>مادة ١٢ - الشروط التجارية : الأسعار : تقدم العروض بالدولار الأمريكي لمادة سماد اليوريا ٤٦% للطن المتري الصافي وأصل المرافىء السورية مع تحديد شروط الشحن الذي سيتم التنفيذ بناء عليه والتي يبنى على أساسها الشروط الأخرى بالنسبة للتسليم والبواخر والتأمين وفق ما هو معتمد لدى المؤسسة العامة للتجارة الخارجية - يتم تحديد السعر الاساسي للفوسفات حسب الأسعار المقررة والمعتمدة</p>

<p>out loading and according to the technical specifications.</p> <p>-The bidder should indicate the goods origin ,the name and the full address of the producing factory and the shipping port.</p> <p>-Shipment for urea 46% should be effected exclusively through Syriamar or by their approval by a mutual agreement between the seller & Syriamar and this will not release seller from any of his responsibilities towards GFTO</p> <p>-Seller should submit a certificate issued by Syriamar attesting that shipment was effected either by them or by their approval. This certificate will be considered as one of contract documents.</p> <p>- Shipco (Syrian Shipping Agencies Co.) should be appointed as the sole vessel's agent at Syrian ports and all fees /expenses including cargo handling should be paid to SHIPCO by sellers.</p> <p>-the amount of the discharged quantities daily should be 1000 ton \pm 10%.</p> <p>- The offered prices are final and dose not accept Fraction unless the bids are equal.</p> <p>-After confirmation of order for urea 46%, prices will be final and not subject to any increase whatsoever especially for freight fluctuations, surcharge, fuel and raw materials prices etc....)</p>	<p>بموصية اللجنة الاقتصادية عند التحميل وحسب المواصفات الفنية.</p> <p>- يتوجب على العارض أن يحدد منشأ البضاعة، اسم المعمل المنتج وعنوانه الكامل ومرفأ الشحن.</p> <p>- يتم تنفيذ شحن سماد اليوريا 46% حصراً عن طريق مؤسسة النقل البحري أو بموافقتها بموجب اتفاق بين البائع والنقل البحري وهذا لا يعفي البائع من أي من مسؤولياته تجاه المؤسسة العامة للتجارة الخارجية .</p> <p>- يجب أن يقدم البائع شهادة صادرة عن مؤسسة النقل البحري تشهد أن الشحن قد تم تنفيذه إما من قبلهم أو بموافقتهم ، هذه الشهادة تعتبر واحدة من وثائق العقد.</p> <p>- يجب أن تعين شركة التوكيلات الملاحية (شيبكو) كوكيلة وحيدة للباخرة في المرافئ السورية وكافة الرسوم والتفقات بما فيها تناول الحمولة تدفع من قبل البائع إلى التوكيلات الملاحية.</p> <p>- يجب أن تكون كمية البضاعة المفروغة يومياً من البواخر بمعدل ١٠٠٠ طن \pm ١٠%.</p> <p>- تكون الأسعار المقدمة نهائية ولا تقبل الكسر إلا في حال تساوت العروض.</p> <p>- بعد تثبيت طلبية سماد اليوريا 46% ستصبح الأسعار نهائية ولا تخضع لأي زيادة مهما كانت خاصة بالنسبة لبدلات أجور الشحن والعلوات وأسعار الوقود والمواد الخام وغيرها.....الخ) .</p>
<p>Article 13-Partial offer, confirmation & shipment:</p> <p>-Partial offer is allowed only but provided the offered quantity to not be less than 25000 Mt.</p> <p>- Partial confirmation is allowed</p> <p>- Partial shipment is allowed .</p> <p>-The confirmed quantity is GFTO option and it has the right to divide the confirmed quantity on bidders .</p>	<p>مادة ١٣ - العرض الجزئي، التثبيت الجزئي و الشحن الجزئي:</p> <p>-العرض الجزئي مسموح على أن لا تقل الكمية المعروضة عن ٢٥ ألف طن</p> <p>- التثبيت الجزئي مسموح .</p> <p>- الشحن الجزئي مسموح .</p> <p>- الكمية المثبتة هي لخيار اللجنة الدارسة و لها الحق في توزيع الكمية المثبتة على العارضين.</p>
<p>Article 14 - Execution:</p> <p>First - Urea fertilizer 46%:</p> <p>The supplier company must deliver the urea 46% according to a timetable to be agreed upon with the Agricultural Cooperative Bank until the end of February 2024.</p> <p>Starting from the date of granting him the commencement order.</p> <p>Second - Phosphate:</p> <p>-After the contract signing, the general company of phosphate will deliver the contractor a work site in Al Sharquia Mine southern front of the Mine-B- but provided of a limited period for the contractor to get all his quantities.</p> <p>-Ready quantities of G6 which is from production of the general company of phosphate, may be delivered to the contractor and in accordance to availability.</p>	<p>مادة ١٤ - التنفيذ :</p> <p>أولاً- مادة سماد اليوريا 46%:</p> <p>يجب ان تقوم الشركة الموردة بتسليم المادة وفق برنامج زمني يتم الاتفاق عليه مع المصرف الزراعي التعاوني حتى نهاية شهر شباط ٢٠٢٤ .</p> <p>اعتباراً من تاريخ منحه أمر المباشرة.</p> <p>ثانياً- مادة الفوسفات:</p> <p>- بعد توقيع العقد تقوم الشركة العامة للفوسفات والمناجم بتسليم المتعهد جبهة عمل في مديرية مناجم الشرقية الجبهة الجنوبية لمنجم /ب/ على أن تحدد المدة الزمنية اللازمة ليقوم المتعهد باستخراج كامل مستحقاته.</p> <p>- يمكن تسليم المتعهد كميات فوسفات جاهزة /G6/ من انتاج الشركة العامة للفوسفات حسب الامكانية المتوفرة لديها.</p>
<p>Art. 15 - Notification:</p> <p>-All notifications and correspondences between G.F.T.O and Contractor will be issued in writing to the chosen domicile set by the bidder.</p>	<p>مادة ١٥ -التبليغ:</p> <p>- يجب أن تصدر جميع التبليغات والمراسلات بين المؤسسة والمتعهد بصورة خطية إلى الموطن المختار المحدد من قبل العارض.</p>
<p>Article 16- Chosen Domicile:</p> <p>-Bidder should define his chosen domicile in Syria, clearly indicating in details the address ,the phone and fax Nos .</p>	<p>مادة ١٦ - الموطن المختار:</p> <p>- يتوجب على العارض تحديد موطن مختار في سوريا مع توضيح العنوان بالتفصيل ورقم الهاتف والفاكس.</p>
<p>Article 17- Final Confirmation :</p> <p>-Final confirmation is subject to the approval of Syrian</p>	<p>مادة ١٧ - التثبيت النهائي:</p>

concerned authorities.	- التثبيت النهائي خاضع لموافقة السلطات السورية المختصة.
Article 18- Seller's infringement of contractual obligations and arbitration : -All disputes arising from the contract execution will be solved amicably, under the supervision of Ministry of Agricultural and Agrarian reform. If no amicable agreement is reached to solve them by the administrative judiciary the State Council in Syrian Arab Republic, The Syrian law is the only and competent reference.	مادة ١٨ - إخلال المتعهد بالتزاماته العقدية و التحكيم : - تحل جميع الخلافات التي قد تنشأ عن تنفيذ العقد بالطرق الودية، وتحت إشراف وزارة الزراعة والإصلاح الزراعي وإذا لم يتم التوصل إلى اتفاق ودي لحلها يتم اللجوء إلى القضاء الإداري (مجلس الدولة) في الجمهورية العربية السورية ويعتبر القانون السوري هو المرجع الوحيد والمختص.
Article 19-Boycott Of Israel: -Israel boycott provisions in past and in future will be applied on the supplier, seller and carrying vessels. G.F.T.O has full right to cancel contract in case of incompliance with said condition. -Seller will be responsible for cancellation of contract and all consequent results.	مادة ١٩ - مقاطعة إسرائيل: - سوف تطبق أحكام مقاطعة إسرائيل في الماضي وفي المستقبل على المورد/ البائع / الباعرة وللمؤسسة كامل الحق بإلغاء العقد في حال عدم الالتزام بهذا الشرط. - سيكون البائع مسؤولاً عن إلغاء العقد وجميع النتائج الناجمة عن ذلك .
Article 20-Offer-Binding Period: -The bidder should keep bound to his own offer for ninety days starting from the day following the closing date for submitting the offers.	مادة ٢٠ - مدة ارتباط العارض بعرضه : - يبقى العارض مرتبطاً بعرضه لمدة تسعون يوم من اليوم التالي لإنهاء موعد تقديم العروض.
Article 21- : -In case the company contracted with breaches the contract, GFTO has the full right to claim with compensation for all incurred losses including the price differences	مادة ٢١ - : - إذا أخل المتعهد بالشروط التصاقية يحق للمؤسسة العامة للتجارة الخارجية بالمطالبة بالتعويض عن الأضرار الحاصلة بما فيها فروقات السعر المترتبة .
Article 22 -File Purchasing: -The bidder should purchase this call file from GFTO (tender register department) and duly settle its value amounting only / 100.000 / S.P .	مادة ٢٢ - شراء الإضرابة : - على العارض شراء الإضرابة الخاصة بهذا التعهد من دائرة سجل المناقصات بالمؤسسة العامة للتجارة الخارجية وتسديد قيمتها / ١٠٠,٠٠٠ / ل.س فقط
Art. 22: The booklet of conditions has been arranged in both languages Arabic and English but Arabic language only should be approved in case of contradiction.	مادة ٢٣ - نظم هذا الدفتر باللغتين العربية والإنكليزية وتكون اللغة العربية هي المعتمدة فقط في حل الخلاف.
For further information, you may check the booklet of conditions on our internet website: www.gfto.gov.sy .	لمزيد من المعلومات يمكنكم الاطلاع على دفتر الشروط في موقع المؤسسة على الانترنت website: www.gfto.gov.sy
General Foreign Trade Organization	المؤسسة العامة للتجارة الخارجية
The Cooperative Agricultural Bank	المصرف الزراعي التعاوني
General Company for Phosphates and Mines	الشركة العامة للفوسفات والمناجم
Ministry of Agriculture and Agrarian Reform	وزارة الزراعة والإصلاح الزراعي